

# Cómo preparar la traducción en la clase de lenguas extranjeras

Laura Berenguer

Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain

Data de recepció: 15/1/1999

## Resumen

---

El estudio de la lengua extranjera para traductores debería centrarse especialmente en el análisis de aquellos aspectos de la lengua relevantes para la traducción. Estos aspectos se encuentran, sobre todo, en el ámbito de la pragmática textual y de su semiótica. Los modelos de análisis textual más adecuados serán, por tanto, los que —surgidos del campo de la traductología— traten estos aspectos, además del estrictamente lingüístico. Abordar el análisis de la lengua extranjera desde una perspectiva textual y contrastiva puede facilitar, así, al futuro traductor la comprensión y el dominio de la misma.

**Palabras clave:** didáctica de lenguas, traducción, análisis textual.

## Abstract

---

The translator's study of a foreign language should be focused on those aspects of the text relevant to the translation: in particular, the actual signalling devices and style of the text. The most readily agreed upon methods of text analysis are, therefore, those which, in accordance with the field of translation theory used, focus on the aforementioned aspects, especially upon their linguistic restrictions. Thus, analysing the foreign language from the contrastive, textual point of view can enable the future translator to understand and assimilate that language.

**Key words:** language teaching, translation, textual analysis.

---

## Sumario

La enseñanza de lenguas extranjeras para traductores tiene, desde mi punto de vista, cinco objetivos fundamentales<sup>1</sup>:

1. Estos objetivos están desarrollados en BERENGUER, L. (1995: 9-29): «Didáctica de segundas Castelló, Universitat Jaume I.

1. Desarrollar la comprensión lectora.
2. Estudiar la lengua extranjera desde la contrastividad, tomando como punto de referencia la primera lengua del alumno.
3. Desarrollar la competencia cultural y hacer del futuro traductor un experto (también) en cultura.
4. Preparar al alumno para la utilización de diccionarios y obras de consulta.
5. Sensibilizar al alumno a la actividad traductora, tratando en clase de lenguas extranjeras aspectos relacionados con la traducción.

En este artículo me propongo desarrollar tres aspectos concretos que se refieren a los dos primeros objetivos: al desarrollo de la comprensión lectora y al análisis contrastivo de las lenguas en contacto. Se trata de aspectos relacionados con:

1. El estudio de la estructura global de la lengua extranjera.
2. Los modelos de análisis textual apropiados para la traducción.
3. El análisis contrastivo de las dos lenguas en contacto.

### Respecto al estudio global de la lengua

A grandes rasgos, en los estudios de traducción, las clases de lenguas extranjeras para traductores se han ocupado, en general, por un lado, de la estructura gramatical de la lengua (léxica y morfosintáctica) y, por otro, de desarrollar —de forma más o menos discriminada— las cuatro habilidades comunicativas (comprensión y expresión oral y escrita). Si bien es cierto que en los últimos años se tiende a priorizar cada vez más el trabajo con textos, el tratamiento de la gramática sigue ocupando un lugar destacado en la enseñanza de estas lenguas.

A mi entender, el estudio del sistema de la lengua y de su estructura gramatical debería dejar paso al estudio de otros aspectos más relevantes para la traducción: el estudio de todos aquellos aspectos que el alumno no puede consultar ni en una gramática ni en un diccionario, y que tienen que ver con el discurso y el sentido del texto. Más que estudiar el sistema de la lengua convendría relacionar el sistema de la lengua con todos aquellos factores externos a ella que la afectan: reflexionar sobre el aparato pragmático que rodea al texto, es decir, sobre las intenciones comunicativas del emisor, la función del texto, las implicaturas, el papel del receptor, etc., y sobre su dimensión semiótica. El estudio de los factores contextuales —tanto pragmáticos como semióticos— que condicionan el texto debería ocupar un lugar preferente en la clase de lenguas extranjeras, si se pretende dotar al alumno de instrumentos de análisis adecuados.

#### 1. *La dimensión pragmática*

1. Incluye, en primer lugar, la información relacionada con el *emisor o usuario*: su biografía significativa, su ideología, el idiolecto, es decir, sus rasgos propios e individuales de escritura, las variedades dialectales geográficas, históricas, sociales, etc.

2. En segundo lugar, incluye la información referente al *receptor*. Debería distinguirse entre el receptor del texto original y el receptor del texto traducido, que tiene unas características diferentes a las del texto original, y aborda la lectura del texto posiblemente con unas expectativas y unos conocimientos diferentes a las del lector del texto original. El encargo de traducción propuesto por Nord (1991) puede ser de gran utilidad para simular en la clase una situación de traducción lo más cercana posible a la realidad, y su utilización puede contribuir a acercar al alumno al mundo de la traducción profesional.

3. En tercer lugar, incluye la *información específica sobre el texto*, es decir, el análisis del tipo de texto, su función y su finalidad, el lugar y el tiempo de su publicación, y el análisis del registro utilizado. Los registros son formas lingüísticas que corresponden a determinadas funciones de la lengua dentro de la sociedad. Cada situación comunicativa exige, por convención social, un determinado tipo de lengua. Analizar los registros significa definir el campo, es decir, el tema de que se trata, definir el modo, es decir, el medio elegido para el discurso: si se trata de un discurso escrito para ser leído, o hablado para ser leído, su grado de espontaneidad o no espontaneidad, etc.; y definir también el tenor, es decir, la relación interpersonal que existe entre los interlocutores, el grado de formalidad o informalidad del texto, y el propósito o la intención del emisor del texto (Castellà, 1992).

El estudio de la lengua debería incluir también el análisis de las intenciones comunicativas y de las implicaturas e inferencias. Se podría decir que lo más importante para un traductor es que sea capaz de captar la intención del emisor al expresar lo que expresa en el texto: captar lo que Austin (1962) define como la fuerza ilocutiva o ilocucionaria del enunciado. En el caso del traductor este proceso se complica, porque no sólo deberá captar la intención comunicativa del emisor del texto, sino que deberá también valorar cuáles serán los efectos en los lectores potenciales de la lengua de llegada. Deberá tener en cuenta las implicaturas del texto y las inferencias que pueda hacer el lector potencial, y deberá valorar qué aspectos son relevantes en el texto de llegada y cuáles no lo son.

## 2. *La dimensión semiótica*

Además de la dimensión pragmática, el estudio de la lengua extranjera para traductores debería tener en cuenta también la dimensión semiótica del texto. El alumno de traducción debería ser capaz de captar las connotaciones de determinadas expresiones del texto y relacionarlas con la realidad cultural o social a la que éstas hacen referencia, así como de interpretar correctamente las referencias y alusiones que aparezcan. Pero no sólo eso. Como afirma Müller (1981), no sólo determinadas expresiones requieren conocimientos extralingüísticos para su comprensión, sino que, de hecho, todo el sistema de la lengua está teñido por la cultura en la que está inmerso, y su significado profundo

sólo puede comprenderse si incluimos en su análisis esta dimensión social y cultural. Si traducimos, por ejemplo, palabras aparentemente tan sencillas como las palabras alemanas *Familie* («familia»), *Wohnung* («vivienda») o *Platz* («plaza») vemos que las asociaciones que los hablantes hacen respecto a cada una de ellas en su lengua materna son diferentes en alemán que en español. Posiblemente la palabra *Familie* contenga muchas de las características de la palabra «familia», pero es probable que incluya también otras diferentes (respecto, por ejemplo, al número de miembros, a la proximidad entre ellos, etc.). El conocimiento, por tanto, de la mera estructura lingüística no será suficiente para comprender el sentido profundo del texto.

### Respecto al modelo de análisis textual

Un segundo aspecto importante del desarrollo de la comprensión lectora para traductores hace referencia al modelo de análisis textual. En la clase de lenguas extranjeras para traductores se trataría de aplicar un análisis del texto útil para la traducción. Convendría utilizar un análisis del texto no puramente lingüístico, sino uno que se adecuara lo más posible a las necesidades del traductor. Esto significa que convendría utilizar un modelo de análisis del texto basado en las propuestas de los teóricos de la traducción, ya que éstos suelen tener en cuenta las necesidades de la traducción y resultan más operativos que los modelos estrictamente lingüísticos.

El modelo de análisis del texto para la traducción debe, a mi entender, contemplar tres aspectos fundamentales:

- 1) Localizar los *factores extratextuales* y priorizar su análisis.
- 2) Localizar los posibles *problemas de traducción*. En la clase de lengua extranjera no hace falta, efectivamente, traducir el texto, pero sí es importante reflexionar sobre los problemas de traducción que presenta, localizarlos, analizar su origen y reflexionar sobre las posibles estrategias para solucionarlos. Los problemas de traducción pueden tener su origen en dificultades intratextuales del texto original, en su pragmática, o en el par de lenguas y culturas en contacto, es decir, en las diferencias respecto a las convenciones culturales, los hábitos de escritura, las expectativas del receptor, etc. (Nord, 1991).
- 3) Tratar el texto en su globalidad. Esto significa tratar problemas de cohesión, de progresión temática y de coherencia conceptual.

Analizar todo aquello que *cohesiona* el texto significa:

- a) Analizar *las referencias* que aparecen en el texto: el papel de los propios nombres personales, los posesivos, las formas adverbiales, las expresiones metatextuales (como «a continuación», «como se ha dicho antes», «por ejemplo»...), las repeticiones, los sinónimos, las elipsis, etc.
- b) Analizar *las conexiones*, es decir, las conjunciones, los adverbios, las locuciones adverbiales, etc. Hallyday y Hasan (1976) agrupan los conectores oracionales en cuatro grandes apartados y distinguen: conectores

- aditivos, adversativos, causales y temporales. Otros autores (Artigas, 1986; Schnewly, 1989) proponen una clasificación en función del tipo de texto y de la manera de organizar su contenido, y diferencian tres grupos:
- conectores dialécticos, típicos del texto argumentativo y explicativo (p.e.: «porque», «ya que», «pero», «pues», etc.);
  - conectores espacio-temporales, típicos del texto descriptivo y narrativo (p.e.: «cuando», «mientras tanto», «donde», «a media mañana», «al fondo», «a la derecha», etc.);
  - conectores metadiscursivos, típicos de texto expositivo (p.e.: «en resumen», «por ejemplo», «según lo dicho anteriormente», etc.).
- c) Analizar *la progresión temática*: analizar cómo aparece la información nueva y la progresión que se sigue en el texto para introducirla.

Tratar el texto en su globalidad significa también analizar *la coherencia*: cómo se plasma en el texto las tesis o las ideas del autor, cómo se produce la progresión de conceptos, cómo los va desarrollando el autor a lo largo del texto. La coherencia no es una característica inmanente del texto, sino que resulta de la interacción entre el contenido del texto y el receptor (De Beaugrande y Dressler, 1981; Brown y Yule, 1983). El receptor se convierte así en protagonista del proceso. El es quien da sentido a lo que se plasma en el texto, y quien descubre la coherencia en los contenidos, al relacionarlos con la información previa almacenada en su mente.

Propongo a continuación un modelo de análisis de texto inspirado en las propuestas de Hatim y Mason (1995) y Nord (1991). Incluye los tres apartados mencionados anteriormente (tabla 1).

### Respecto al contacto de las dos lenguas

La reflexión en torno a la lengua y en torno al modelo de análisis textual adecuado para la traducción se completa con un tercer aspecto: el contacto entre las dos lenguas y el análisis contrastivo de la lengua extranjera. En la enseñanza de lenguas extranjeras para traductores se trataría de analizar la lengua extranjera desde la contrastividad, tomando como punto de referencia la primera lengua del alumno. Sin embargo, para que este análisis fuera útil para la traducción, no debería limitarse a contrastar dos sistemas lingüísticos, sino que debería situarse al nivel del texto, del discurso. Ello remite a las tipologías textuales y a los géneros. Reiss (1976) distingue tres tipos de textos: los informativos, los expresivos y los operativos (o apelativos). Hatim y Mason (1995) se basan en los cinco tipos que propone Werlich (1976): la descripción, la narración, la exposición, la argumentación y la instrucción, y los reunifican en tres:

- los expositivos (que incluyen la narración, la descripción y la exposición conceptual),
- los argumentativos (tanto a favor como en contra de una tesis) y
- los exhortativos (con y sin alternativa).

**Tabla 1.** Un modelo de análisis de texto adecuado a la traducción.**1) Los factores contextuales***a) La dimensión pragmática*— *Emisor:*

- Información general sobre el emisor: biografía significativa, ideología, etc.
- Idiolecto.
- Dialecto: zona geográfica, grupo social, época.

— *Receptor:*

- Receptor del texto original.
- Receptor de la traducción (definido a través del encargo de traducción).

— *Información específica sobre el texto:*

- Tipo de texto, función finalidad, lugar, tiempo...
- Registro:
  - Campo o tema.
  - Modo: escrito para ser leído, para ser escuchado, etc.
  - Tenor: formal, informal, espontáneo, no espontáneo, etc.
- Intenciones comunicativas.
- Implicaturas e inferencias.

*b) La dimensión semiótica*

## — Género.

## — Connotaciones.

## — Referencias y alusiones, etc.

**2) Factores intratextuales**

## — Análisis del texto en su globalidad:

- Cohesión y progresión temática.
- Coherencia.

**3) Problemas de traducción**

## — Localizar y diagnosticar los problemas de traducción.

## — Analizar su origen.

## — Reflexionar sobre las estrategias para solucionarlos.

Adam (1985) también propone una tipología similar a la de Werlich, pero añade el texto retórico y el texto predictivo.

Cualquiera de estas tipologías puede servir para el análisis contrastivo. Lo importante es situar el análisis en contrastar, en una y otra lengua, los géneros que cada uno de estos tipos de texto incluye: analizar las formas convencionalizadas que un determinado género toma en una y otra lengua, los clichés que se utilizan y que le hacen identificable; localizar las marcas textuales que hacen que, por ejemplo, un editorial de periódico sea un editorial y no una

carta al director; distinguir lo peculiar de una noticia, un prospecto, una carta, un poema, una esquela, un diario íntimo, una felicitación, un sermón, etc., y contrastarlo con la otra lengua.

Estudiar la lengua extranjera desde la contrastividad significa, pues, basar el análisis en el texto, definir la clase de texto de que se trata, ubicarlo en una determinada tipología textual, y compararlo con un texto paralelo en la otra lengua para, así, poder reflexionar sobre las similitudes y diferencias.

## Ejercicios

A continuación propongo algunos ejercicios para ilustrar aspectos concretos de los tres apartados presentados.

### *Ejercicio 1: Die Grossmutter («La abuela»)*

#### *Objetivos*

Aportar la máxima información acerca del *usuario* de la lengua, es decir, acerca de la autora del texto. Los alumnos deberán buscar primero información sobre la autora del libro en el que aparece este texto (Maxie Wander), situarla en el momento histórico al que pertenece, definirla como escritora, etc. En segundo lugar, informar sobre las características de la autora del texto concreto (Berta H.): localizar las formas dialectales, relacionarlas con la zona geográfica a la que corresponde este dialecto, definir el estrato social, la época, el idiolecto. Finalmente se puede completar el ejercicio con la reconversión del texto a lenguaje estándar.

#### *Comentario*

Se trata de un texto extraído del libro *Guten Morgen, Du Schöne*, de Maxie Wander<sup>2</sup>. Esta obra fue un boom editorial en su momento, porque reflejaba por primera vez de una forma abierta y realista la realidad social de la RDA antes de la reunificación, y, en concreto, la vida cotidiana de las mujeres en la RDA. La autora entrevista a 17 mujeres de diferentes edades y grupos sociales, y éstas hablan de diferentes aspectos de su vida.

El texto *Die Grossmutter* es un fragmento de la entrevista a Berta H., una mujer de 74 años, escrito en dialecto de la zona de Berlín/Brandenburg, de nivel social bajo y de origen rural.

#### *Die Grossmutter*

Berta H., 74, verheiratet, ein Sohn

Nu mit die fünf Kinder allein, das war für die Grossmutter sehr, sehr schwer. Mein Vater war der Älteste von der Bande, der musste die alle grossziehn, lauter Mädels. War früher alles anders. Eh er zur Schule ging, musste er den ganzen

2. WANDER, M. (1978). *Guten Morgen, Du Schöne*. Luchterhand: Darmstadt.

Mädels die Haare kämmen. Wie so ein Bursche ist, wissen Se, schnell soll es gehn, nach Schule mussten sie, wa? Wenn sie dann geschrien haben, hat er sie erst richtig durchgezogen. Die hatten lange Zöpfe und so volles Haar wie ich früher, ja, ja.

Mein Vater ging mit fünfzehn in Stellung, beim Grossbauern, der musste tüchtig arbeiten. Immer im Pferdestall schlafen, wie das so war, morgens im Winter, war noch mächtig kalt, da war ihm der Bart manchmal richtig feste angefroren, Eiszapfen dran. Früher war es viel kälter, finde ich. Ach, das gibt einen ganzen Roman. Bei die Grossbauern haben sie im Stall eine Kammer abgeschlagen für die Betten, bei die Mittelbauern schliefen sie gleich im Stall mit drin, bei die Pferde, bis fünfundvierzig, ja, ja. Was mein Vater verdient hat, war ganz wenig, das hat er seiner Mutter gegeben. Anzug war nur einer da, war alles nicht so wie heute, der wurde geflickt, mit der Hand, hat sich mein Vater alles alleine gemacht. Stricken konnte er, für uns hat er denn auch Strümpfe gestrickt. Der hat es schwer gehabt.

Meine Mutter hat ihre Mutter verloren, da war sie sieben. Meine Mutter stammte aus der zweiten Ehe von mein' Grossvater. Die Tochter aus der ersten Ehe, die zog meine Mutter gross. Die erste Frau ist an die schwarzen Pocken gestorben. Da wurde alles zugenagelt im Haus und alles verbrannt. Die Kranken, die haben ganz schwarz ausgesehen, die hätten sich am liebsten das Leben genommen. Die Leute haben ihnen nur das Essen hingestellt und sind weggerannt, ins Haus ist niemand gegangen, ja, ja. Vier Familien haben im Dorf die schwarzen Pocken gehabt. Und nachdem wurden alle geimpft, denn kam die grosse Impferei, wissen Se.

Meine Mutter hat mein Vater auf'm Gut kennengelernt. Die haben sich denn zusammenschreiben lassen. Grosse Hochzeit konnten sie nicht machen, meine Mutter war in andere Umständ vom Vater, der hat sie denn ooch geheiratet, wa?

### *Ejercicio 2: Felicitación de cumpleaños*

#### *Objetivos*

Aportar información sobre el *uso* que se hace de la lengua, es decir, sobre el registro. Los alumnos deberán definir:

- El *campo* o el tema central del texto: se trata de una felicitación de cumpleaños.
- La *modalidad*: es un texto escrito para ser leído y tiene un grado de espontaneidad alto.
- *Tenor*: informal.

La segunda parte del ejercicio consiste en cambiar el registro. Los alumnos reelaborarán el texto con otro registro diferente, a partir de definir otro motivo de la carta y otro receptor: puede proponerse, por ejemplo, escribir a la madre de M. para deseársela que se mejore pronto de una enfermedad. En este caso los alumnos deberán definir de nuevo el campo, la modalidad y el tenor, que en este ejemplo sería más formal que en el anterior.

***Eine Glückwunschkarte***

Madrid, 15.1.1996

Liebste M.,

wir sind wieder auf dem Weg zurück nach Venezuela und haben eine Nacht in Madrid verbracht. Wir sind noch benommen von unseren Eindrücken in Deutschland und von dem totalen Wechsel zum anderen Kontinent - es ist wirklich nicht leicht! Ich werde Dir von Caracas bald ausführlich berichten. Jetzt wünsche ich Dir aber alles Gute und Liebe zu Deinem Geburtstag, sei ganz fest umarmt und verbringe einen wunderschönen Tag. ¡Un montón de besos!

Deine

K.

***Ejercicio 3: Von der Schwierigkeit, ein Deutscher zu sein***

*(«De las dificultades de ser alemán»)*

***Objetivos***

Consisten en interpretar en un texto de Rudi Dutschke, líder del movimiento estudiantil de los años sesenta y setenta en la República Federal Alemana, la dimensión semiótica de determinadas expresiones. Se tratará de localizar las referencias e interpretarlas.

Se puede enfocar el ejercicio en forma de proyecto: los alumnos buscarán la información fuera del aula, y en clase explicarán el proceso que han seguido.

***Comentario***

Se trata de un texto cargado de referencias. Cuando Dutschke habla, por ejemplo, de «Portugal» no se refiere sólo al país, sino a la revolución de los claveles de abril de 1974, que fue un acontecimiento muy importante para la izquierda alemana extraparlamentaria de aquella época. La palabra *Autobahn* («autopista»), por ejemplo, no sólo significa «autopista», sino que evoca la construcción de autopistas que llevó a cabo Hitler como medida populista para atajar el paro de los años treinta en Alemania, y que simboliza, aquí, la nostalgia de ciertos sectores de la población por tiempos pasados. La novela de Plenzdorf *Die Junge Leiden des Jungen W.* simboliza la oposición mantenida por un sector de la intelectualidad alemana de la RDA de los años setenta al gobierno de aquel país.

***VON DER SCHWIERIGKEIT, EIN DEUTSCHER ZU SEIN***

Vor kurzem sprach ich mit einem Hamburger Genossen aus der Generation der in der Nachkriegszeit Geborenen. Es ging dabei um die eventuell im kommenden Frühjahr stattfindende Konferenz gegen Repression und Unterdrückung in der Bundesrepublik Deutschland. Als ich ihn fragte, ob es nicht unerlässlich wäre, die Auseinandersetzung nicht an der Elbe zu beenden, sondern bis zur Oder fort-

zuschreiten, da sagte er: «*Portugal hat mit uns mehr zu tun als die Deutsche Demokratische Republik*».

Ich war betroffen, aber nicht überrascht. Eine Deutsche Misere ist bei einer solchen Denk- und Daseinsweise in eine linke Misere umgeschlagen.

Das Nachdenken über die Getrenntheit und geschichtlich-reale Bezogenheit der Menschen in der BRD und in der DDR trägt weiterhin im linken Milieu einen unterentwickelten Charakter.

Als ich wenige Tage vor dem Bau der Mauer die DDR verliess, war mir eines schon klar: Du gehst nicht ins «Exil», du gehst in einen anderen Staat, nicht aber in ein anderes Land.

Unsere Generation bekam noch etwas Grauenhaftes vom Krieg zu spüren, hörte und sah Bomben fallen, Häuser und Menschen verbrennen. Erst recht machten wir noch viel Erfahrung mit Hunger, Leid, mehr mit Tränen als mit Lachen für Jahre. Schon dadurch waren sich die Menschen *in der West-Zone und der Ost-Zone* gleich, und bleiben es in der DDR und der Bundesrepublik trotz der wachsenden Differenzen in der jeweiligen Daseinslage.

Die jungen Generationen von heute waren im Aufschwung der Bundesrepublik zur Welt gekommen, *in der Realität und Ideologie des «Wohlstands» aufgewachsen*. Und nun gibt es inzwischen schon Jungendliche, die nach 30 oder 40 vergeblichen Anträgen um einen Arbeitsplatz zum Selbstmord greifen. Durch die gesellschaftlichen Verhältnisse hineingeschleudert zu werden in die Arbeitslosigkeit, in die beleidigenden Jugendhäuser, in den Rauschgiftkonsum, ins terroristische Desperadotum - darin ist ein befreiender Sinn des Lebens nicht zu finden. Hinzugefügt muss werden, dass grosse Teile der jungen Generationen wieder anfangen, von *Hilter*, *Autobahn*, *Ruhe und Ordnung*, *Arbeitsplatz usw. zu reden*. Verinnerlichung und Ent-politisierung deuten sich an. Die Unfähigkeit *der Neuen Linken*, im Bündnis mit anderen demokratischen Kräften den richtigen Ansatz zwischen 1967/69 kontinuierlich fortzuführen und nicht in die tiefe Sektiererei zurückzufallen, spielte dabei eine wichtige Rolle.

Dass die Lage der Jugend in der DDR durchaus davon nicht so verschieden ist, wie uns viele Ideologen hinzustellen versuchen, wird uns schon klar, wenn wir *«Die neuen Leiden des jungen W.» von Ulrich Plenzdorf* lesen. Ob wir den jungen Militarismus im Denken der Jugendlichen der DDR bei Kunze, das Ende vom jungen W. uns anschauen - in beiden Fällen ist ein befreiender Sinn des Lebens für die Hauptfigur nicht zu entdecken.

Es ist für mich ausser Zweifel: In der DDR ist alles real, bloss nicht der Sozialismus; in der Bundesrepublik ist alles real, bloss nicht «Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit», bloss keine reale Demokratie. /..../

Rudi Dutschke (5.Juni 1977, in: «Deutsches Allgemeines Sonntagsblatt»)

#### *Ejercicio 4: Textos contrastados*

##### *Objetivo*

Se trata de contrastar diferentes géneros, en alemán y en castellano: los alumnos definirán el tipo de texto y el género de que se trata. Analizarán la función principal del texto, las subfunciones, y compararán la estructura textual de cada uno de ellos.

### Comentario

El ejercicio se basa en tres tipos de textos y de géneros diferentes:

- 1) Dos textos directivos o de instrucciones. Género: receta de cocina.
- 2) Dos textos apelativos. Género: anuncio publicitario.
- 3) Dos textos narrativos. Género: noticia de prensa.

#### 1) La receta de cocina (figura 1a y 1b)

El texto alemán es muy diferente del texto español. En el caso del alemán se trata de un texto muy compacto, con formas verbales en infinitivo, abundancia de substantivos, oraciones simples y con muchas elipsis. Prácticamente no hay conectores y se utiliza un estilo casi telegráfico. El texto castellano consta de tres partes: la primera parte se refiere a los ingredientes y ocupa un lugar preferente. La segunda parte se refiere a la manera de hacer el guiso, y aquí toma la forma de un texto narrativo: se utilizan muchas formas temporales («al cabo de una hora», «después», «pasado un cuarto de hora», «a la media hora», «en el último cuarto de hora») y repeticiones. La tercera parte del texto se refiere a las virtudes del guiso y aquí se convierte casi en apelativo.

#### 2) El anuncio publicitario

Se trata de dos anuncios sobre el mismo producto: el coche Polo de VW. Los alumnos analizarán qué efectos pretende producir en el lector el texto alemán y a través de qué medios estilísticos, y luego lo compararán con el texto en castellano. El texto alemán es especialmente informativo. Si bien se trata de un texto apelativo, toma, para persuadir al lector, una cierta forma referencial, informativa: hace referencia a las prestaciones del coche, da explicaciones técnicas y utiliza un cierto lenguaje especializado. Los dos aspectos que más acen-túa son la capacidad interior del vehículo y su sistema de seguridad:

So stark kann klein sein. Sie werden überrascht sein von seiner *inneren Grösse*. Der Polo hat echte *Mitnehmer-Qualitäten*. Dank seines *variablen Innenraumes* packt er mühe los auch grosses Gepäck. Wenn's darauf ankommt, bei umgeklappter Rücksitzbank und -lehne, bis zu 975 Liter nach VDA-Messung.

Bei aller Last bleibt sein Temperament nicht auf der Strecke. Seine *drehfrequiden Monoren 33 kW (45 PS), 44 kW (60 PS) oder 55 kW (75PS)* sorgen für Spurstärke uns Ausdauer. Stark ist auch sein umfangreiches Sicherheitspaket. Angefangen vom *Airbag-System für Fahrer und Beifahrer* über die *Sicherheitslenksäule* bis hin zum *Seitenauflaufschutz*. Alles serienmäßig. Weitere Stärken entdecken Sie bei einer Probenfahrt. Bei Ihrem Volkswagen Partner.

En el texto español domina la función expresiva, aunque esta función está también al servicio del mismo fin persuasivo como en el texto alemán. En este caso se apela más a los sentimientos y a las emociones del lector: se hace referencia sobre todo a los colores, al diseño del coche y a su estética. Se utilizan muchos adjetivos cargados de connotaciones exóticas («amarillo *apricot*, verde



## **Rotkohleintopf**

1 kleiner Rotkohl (etwa 750 g), 250 g Zwiebeln,  
2 EßL Schweineschmalz, 500 g Kasseler Nacken,  
½ Bund Thymian, 1 l Fleischbrühe,  
2 Lorbeerblätter, 4–6 Pimentkörner,  
Salz, frisch gemahlener Pfeffer,  
½ Glas Perlzwiebeln (45 g), Zucker

---

Vom Rotkohl die äußersten welken Blätter ablösen und wegwerfen. Kohl halbieren, den harten inneren Strunk heraus schneiden und den Kohl in feine Streifen schneiden. Zwiebeln abziehen und in Ringe schneiden. Beides im heißen Schweineschmalz, am besten in zwei Portionen, andünsten. Fleisch darauflegen und Thymiansträußchen, Brühe, Lorbeerblätter, Pimentkörner, Salz und Pfeffer zufügen. Alles im geschlossenen Topf 45 Minuten kochen. Fleisch heraus nehmen, in kleine Stückchen schneiden und wieder zur Suppe geben. Abgetropfte Perlzwiebeln unterrühren und alles mit einer Prise Zucker, Salz und Pfeffer und eventuell etwas Flüssigkeit von den Perlzwiebeln abschmecken. Thymian und Lorbeer kurz vor dem Servieren entfernen (1 Stunde).

---

Dieses Rezept ist für vier Portionen berechnet und enthält:  
Eiweiß: 117 g, Fett: 68 g, Kohlenhydrate: 37 g,  
1251 Kalorien, 5232 Joule,  
pro Portion ca. 315 Kalorien, 1308 Joule

Figura 1a.

*nature, gris tormenta, azul chagall») y se utilizan repeticiones («...y azul cielo y rojo flash y negro mágico y... qué más quieres?»:*

Polo... ¿Y qué más quieres?

Y amarillo apricot y verde nature y gris tormenta y azul cielo y rojo flash y verde pistacho y negro mágico y azul chagall y blanco candy... Pídele al nuevo Polo todo lo que quieras. Pídele belleza tanto por dentro como por fuera, pídele una imagen moderna, con personalidad, un diseño atractivo y funcional. Y pídele los colores que más te gustan. En tres versiones: monocromos, metalizados o efecto perla. Pero no te conformes con eso. Pídele además agilidad para moverte en la ciudad, potencia en los viajes más largos, comodidad para tí y tus acompañantes, todas las medidas de seguridad activa y pasiva que has visto en los coches grandes, un completo equipamiento de serie donde no le falte ningún detalle, la tecnología más avanzada...

## POTAJE CATALAN

Ingredientes:

½ pollo

1 trozo de butifarra blanca

1 trozo de butifarra negra

Un hueso de jamón con carne alrededor y que no esté rancio

½ de cal

1 zanahoria grande

1 patata grande

100 gr. de alubias blancas

100 gr. de garbanzos

2 tacitas de arroz

2 tacitas de fideos gruesos

Sal

■ los garbanzos y las alubias se ponen en remojo la noche anterior.

En una olla con 3 litros de agua se ponen a cocer a fuego lento los garbanzos y las alubias con el hueso de jamón; al cabo de una

hora añadir el pollo y dejarla media hora más. Después se agrega la cal, la zanahoria, la patata cortada, el arroz y los fideos. Pasado un cuarto de hora añadir las butifarras a rodajas y dejar todo el conjunto cocer un cuarto de hora más. Este potaje puede hacerse con garbanzos y alubias ya cocidos; en ese caso se pone el agua con el hueso de jamón, a la media hora el resto de los ingredientes excepto los legumbres que se incorporarán en el último cuarto de hora con las butifarras. Es un plato único muy completo.

**U**na propuesta ideal para los días de frío. Potaje catalán: sabroso, nutritivo y completo. En los potajes caben gran variedad de alimentos; los de esta receta y otros muchos de la imaginación personal.

Figura 1b.

### 3) La noticia de prensa (figura 2a y 2b)

Ambas noticias presentan la misma información: se trata de la denuncia presentada por Amnistía Internacional contra la policía alemana por malos tratos a extranjeros.

Un grupo de alumnos analizará la estructura del texto alemán: la información del título y del subtítulo, el desarrollo de la noticia, el lugar que ocupa en el texto la información nueva, la repetición de información conocida, etc. Otro grupo analizará el texto en español y seguirá el mismo procedimiento. Al final, en el conjunto de la clase, se compararán ambas noticias.

En la noticia de prensa se acostumbra, en general, a utilizar la técnica de la pirámide invertida: la información más importante aparece en primer lugar, en el título, el subtítulo y al principio de la noticia. A lo largo del texto se va desa-

Nach einem Bericht von Amnesty:

## Schwere Übergriffe gegen Ausländer

Deutscher Polizei und Justizbeamten Misshandlung vorgeworfen

London/Bonn (epd) - Amnesty International hat deutschen Polizisten und Justizbeamten erneut Misshandlungen und „Folter“ von Ausländern vorgeworfen. In den vergangenen zehn Monaten habe es in Nordrhein-Westfalen, Baden-Württemberg, Sachsen, Bremen und Hessen weitere schwerwiegende Übergriffe gegeben, heißt es in einem in London und in Bonn vorgelegten Bericht. In allen Fällen von „grausamen, unmenschlichen oder erniedrigenden Behandlungen“ seien die zuständigen Behörden um Aufklärung der Vorwürfe gebeten worden.

Amnesty verweist unter anderem auf den Fall des Türken Binyamin Safak, der im April vergangenen Jahres in Frankfurt festgenommen worden war. Auf der Polizeiwache sei der gefesselte Mann „eine Stunde lang mit Fußtritten und Faustschlägen misstraktiert“ worden. Die Eltern hätten ihren blutüberströmten Sohn später auf der Straße vor der Wache gefunden und zur Klinik gebracht, wo unter anderem ein Bruch des Jochbeins, eine angebrochene Rippe sowie Schwellungen festgestellt werden seien. „Die schweren Verletzungen wurden dem Opfer offenbar vorsätzlich und wiederholt zugefügt“, erklärt Amnesty. Dies seien Misshandlungen, „die der Folter gleichkommen“.

Kritisiert wird auch die Misshandlung

dreier afghanischer Asylbewerber in Leipzig, eines Türkens in Göppingen und eines Kosovo-Albaners in Büren (Nordrhein-Westfalen). Auch die Verabreichung von Zwangsbrechmitteln an schwarze Asylbewerber in Bremen wird als „unmenschlich und grausam“ gerügt.

Die wachsende Sorge über die Polizeiübergriffe werde auch durch eine interne Studie bestätigt, die der Hamburger Innensenator Hartmut Wrocklage am heutigen Montag vor der Polizeiführungsakademie in Hilkrup (Münsterland) vorstellen will. Danach könnten Polizeiübergriffe gegen Ausländer nicht mehr als „bloße Einzelfälle“ dargestellt werden.

### Mehr extremistische Moslems in Deutschland

Stuttgart (AP) - Die Zahl extremistischer Moslems in Deutschland ist im vergangenen Jahr offensichtlich gestiegen. Die Zeitung *Szene Stuttgart* aktuell (Stuttgart) berichtete unter Berufung auf einen Bericht des Verfassungsschutzes, 1995 seien 31 700 Ausländer als islamisch-extremistisch eingestuft worden. Das seien rund 5300 oder fast 20 Prozent mehr als im Vorjahr. Insgesamt sei die Zahl der als extremistisch eingestuften Ausländer um etwa 17 Prozent auf 53 100 gestiegen.

SÜDDEUTSCHE ZEITUNG

J. L. 94.

Figura 2a.

rrollando el tema central y se van concretando los detalles relacionados con él. Algunas de las características del texto alemán, que le diferencian del texto español, son las siguientes:

- En la titulación del texto alemán se utiliza un tono más sintético y telegráfico. Se eliminan artículos y verbos: «Schwere Übergriffe gegen Ausländer»; «Deutscher Polizei und Justizbeamten Misshandlung vorgeworfen».
- En el texto aparece un uso repetido de formas pasivas: «*Kritisiert wird...*»; «Auch die Verabreichung von Zwangsbrechmitteln an schwarze Asylbewerber in Bremen wird als unmenschlich und grausam *gerügt*».

- La policía alemana reconoce que algunos de sus agentes han maltratado a extranjeros, pero niega que la xenofobia esté generalizada dentro del cuerpo, según han indicado representantes de los sindicatos policiales germanos

## Amnistía Internacional denuncia malos tratos de la policía alemana contra los extranjeros

EUSEBIO VAL  
*Cronista*

BONN. — Amnistía International (AI) ha denunciado numerosos casos de malos tratos, vejaciones y brutalidad rayada en la tortura en la actuación de la policía alemana con ciudadanos extranjeros durante los últimos diez meses. El duro informe de AI, hecho público simultáneamente

en Berlín y Londres, coincidió con la presentación en Alemania de los resultados de un estudio encargado por los ministerios regionales del Interior en el que se reconoce que los ataques policiales de más a menudo "no son hermoso accidente", aunque tampoco "un modelo sistemático de conducta", y atribuye los excesos de los agentes al apuro y la frustración policiaca.

La organización prodefensores humanos acusa a las autoridades alemanas de no prestar la debida atención al problema y remite a un informe similar publicado en mayo pasado que fue titulado de "exagerado" por los responsables políticos y los líderes sindicales de la policía. AI vuelve a llamar ahora de "premio trato cruel, inhumano y degradante" sufrido por muchos sa-

trajeros de parte de policías a funcionarios de prisiones en cinco estados federados. Al cronista indicó el término "tortura".

Una de las cosas desventajosas más mencionadas es el alto número de yamenas. Sufrió, denunció en Francia el 10 de abril de 1993 por el simple hecho de haber exigido excepción a los policías que, de modo rutinario y con insultos, le reconocieron haber perdido su vehículo frente a un conductor de soberbia. Sufrió la conductora una convulsión dura de los riñones y, durante una hora, le proporcionaron una poléctica. Aumentó de gritos y palizadas, un policía llegó a golpear la espalda del detenido contra la pared. Alertado por un amigo que vigilaba en el mismo vecindario y no fue arrestado, los padres de Sufik acudieron a la comisaría a interponer una denuncia por su hijo. Allí les dijeron que no existía. Sin embargo,

poco rato después, lo encontraron tirado en la calle, sangrando, cerca de la comisaría. La clínica universitaria de Francfort comprobó su condición: corte de dos costillas en el hombro, diversas heridas y hematomas por varias partes del rostro, una costilla rota y fractura del maxilar.

### "Óvalo explicatorio"

Juntamente ayer se dio a conocer en la ciudad de Münster un estudio titulado "Policía y extranjeros", en el que se analizan las causas de la conducta violenta de los agentes. Según el ministro del Interior de Flensburg, una de las conclusiones con mayor fuerza en ese terreno, los resultados de la investigación no invitan a bajar la guardia, pero tampoco a realizar represalias generalizadas. Porque se reconoce que los ataques policiales de algún modo no son exclusivamente sistemáticos, se alega que en este se ha visto sistemáticamente. Lo más importante, sin embargo, son los motivos que se argumentan como explicación del fenómeno. Así, se considera que los extranjeros son el "óvalo explicatorio" de los problemas internos de la policía, que se encuentran muchas veces desbordada y debe solucionar en la calle situaciones que los policías y los jueces no se atrevan a solucionar a niveles más altos. ■

*Uf. Miquel À. Díaz C. L. 96*

Figura 2b.

- También aparece repetidamente la forma indirecta: «In den vergangenen Monaten *habe es* [...] Übergriffe *gegeben*»; «In allen Fällen [...] *seien* die Behörden um Aufklärung der Vorwürfe *gebeten worden*»; «Auf der Polizeiwache *sei* der gefesselte Mann eine Stunde lang [...] *malträtiert worden*».

La noticia alemana da una información más detallada de los hechos, posiblemente por tratarse de una noticia sucedida en la RFA.

## Conclusiones

El estudio de la lengua extranjera para traductores debería basarse sobre todo en el análisis del texto, y tener en cuenta especialmente el análisis de sus elementos pragmáticos y culturales. Los modelos de análisis textual más adecuados serán, así, los modelos propuestos desde la traductología, ya que incluyen en su análisis las tres dimensiones fundamentales para el traductor: la dimensión extratextual, la cohesión y la coherencia interna, y los problemas de traducción. El análisis contrastivo de la lengua, basado en el análisis de las diferencias entre géneros textuales, puede ser de utilidad para una comprensión más profunda y significativa de la lengua extranjera.

## Bibliografía

- ADAM, J.M. (1985). «Quels types de textes?». *Le français dans le monde*, 192, p. 39-43.
- ARTIGAS, R. (1986). «Els enllaços com a elements de cohesió textual». *COM ensenyar català als adults*, 10. Barcelona: Generalitat Catalunya.
- AUSTIN, J.L. (1962). *How to do things with words*. Oxford: Urmson.
- BROWN, G.; YULE, G. (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CASTELLA, J.M. (1992). *De la frase al text*. Barcelona: Empúries.
- DE BEAUGRANDE, R.A.; DRESSLER, W.U. (1981). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer.
- DELISLE, J. (1984). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: Uni. Ottawa.
- HALLIDAY, M.A.K.; HASAN, R. (1976). *Cohesion in English*. Londres: Longman.
- HATIM, B.; MASON, I. (1995). *Teoría de la Traducción*. Barcelona: Ariel.
- MÜLLER, B.D. (1981). «Bedeutungserwerb. Ein Lernprozess in Etappen». En *Konfrontative Semantik*. Tübingen: Narr.
- NORD, Ch. (1991). *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Groos.
- REISS, K. (1976). *Texttyp und Übersetzungsprobleme*. Kronberg: Ts.
- SCHNEUWLY, B.; ROSAT, M. (1989). «Les organisateurs textuels dans quatre types de textes écrits». *Langue Française*, 81. París: Larousse.
- WERLICH, E. (1979). *Typologie der Texte*. Heidelberg.